

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i na swą pozostałość po porodzie* wychodzącą spomiędzy jej nóg, i na swoich synów, których urodziła, gdyż ich zje przy braku czegokolwiek, w ukryciu, w (czasie) oblężenia i ucisku, którymi przydusi cię twój wróg** w twoich bramach.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	na to, co po porodzie wyszło spomiędzy jej nóg, na synów, których urodziła, bo zje ich z braku czegokolwiek innego, w ukryciu, podczas oblężenia i ucisku, którymi utrap cię wróg w każdym z twoich miast.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I na swe łóżysko, które wychodzi z niej przy porodzie, i na swoje dzieci, które urodzi. Potajemnie będzie je bowiem jeść z braku wszystkiego w czasie oblężenia i ucisku, jakimi twój wróg przytłoczy cię w twoich bramach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I łóżyska swego, które wychodzi z niej przy porodzeniu, i synów swych, które urodzi; bo je poje w niedostatku wszystkiego potajemnie w oblężeniu i ściśnieniu, którym cię ściśnie nieprzyjaciół twój w bramach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i czepka, który wychodzi z pośród łona jej, i dla dzieci, które się też godziny urodziły: bo je będą jeść potajemnie, dla niedostatku wszech rzeczy w oblężeniu i spustoszeniu, którym cię ściśnie twój nieprzyjaciół w mieściech twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ze względu na łóżysko, które wyszło z jej łona, lub na dzieci urodzone przez siebie, gdyż jeść je będzie w ukryciu wobec braku wszystkiego w czasie oblężenia, w nędzy, jaką cię uciśnie wróg we wszystkich twych miastach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet łóżyska, które wychodzi spomiędzy jej nóg, i nawet swoich dzieci, które porodzi, gdyż sama potajemnie zjadać je będzie z braku czegośkolwiek innego w czasie oblężenia i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciół w twoich miastach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i na łóżysko, które wychodzi spomiędzy jej nóg, i na swoje dzieci, które urodzi, ponieważ będzie je pożerała w skrytości z braku wszystkiego podczas oblężenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga w swoich miastach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a także dzieckiem, które urodzi, i łóżyskiem, które wyjdzie z jej łona. Będzie bowiem odczuwać brak wszystkiego w czasie oblężenia i ucisku, jaki nieprzyjaciół sprowadzi na twoje miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	z powodu łóżyska, które wyszło z jej łona, i niemowlęcia, które urodziła; albowiem pozbawiona wszystkiego będzie je spożywać w ukryciu w udręce oblężenia, jakim w twych miastach ściśnie cię nieprzyjaciół.

¹⁾ pozostałość po porodzie, שְׁלִיָּה (szilja h), hl, być może: łóżysko.

²⁾ Wg PS lm.

³⁾ <x>120 6:28-29</x>; <x>310 4:10</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	łożyskiem, które wyjdzie spomiędzy jej nóg, i [mięsem] jej własnych dzieci, które urodzi, bo będzie je jadła w ukryciu i w nędzy, podczas oblężenia i udręki, których przysporzy ci twój wróg w twoim mieście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і свою породільну плівку, що вийшла з її лона, і дитину, яку народить. Бо зість їх через брак усього, потайки в пригнобленні і в скорботі, якою гнобить тебе твій ворог в твоїх містах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie użyczając jej błony, która z niej wychodzi i dzieci, które rodzi; bowiem pożre je skrycie w niedostatku wszystkiego, w oblężeniu oraz ściśnieniu, którym ściśnie cię twój wróg w twoich bramach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nawet na jej popiół, który wyjdzie spomiędzy jej nóg, i na synów, których urodzi, gdyż po kryjomu będzie ich jeść wskutek braku wszystkiego z powodu oblężenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciół osaczy cię w twoich bramach.